

O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti

Petrarca 161.szonett

Andrea Gabrieli

Ó, tétova léptek,

Music score for a ten-part choir (Canto, Canto secondo, Alto terzo, Tenore, Alto, Bassot terzo, Quinto, Alto secondo, Tenore terzo, Bassot secondo, Tenore secondo, Bassot) in G minor, common time.

The vocal parts are as follows:

- Canto**: Soprano part, starting with a long note on the first beat.
- Canto secondo**: Soprano part, starting with a short note on the second beat.
- Alto terzo**: Alto part, starting with a short note on the third beat.
- Tenore**: Tenor part, starting with a short note on the fourth beat.
- Alto**: Alto part, starting with a short note on the fifth beat.
- Bassot terzo**: Bass part, starting with a short note on the sixth beat.
- Quinto**: Bass part, starting with a short note on the seventh beat.
- Alto secondo**: Bass part, starting with a short note on the eighth beat.
- Tenore terzo**: Bass part, starting with a short note on the ninth beat.
- Bassot secondo**: Bass part, starting with a short note on the tenth beat.
- Tenore secondo**: Bass part, starting with a short note on the eleventh beat.
- Bassot**: Bass part, starting with a short note on the twelfth beat.

The lyrics are:

O — pas - si spar - si, —
O — pas - si spar - —
O pas - si spar -
O pas - si spar -
O — pas - si spar -
O — pas - si spar - si, —
O — pas - si —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —

ó, vad lágolás

ó, erős vágy

C I. 10 fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

C II. 10 mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si - re,

A III. 10 mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

T I. 10 fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si - re,

A I. 10 re, fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

B III. 10 mo - ria, o fier ar - do - re, o pos - sen - te de - si -

ó, erős vágy

Q 10 o pos - sen - te de - si - re,

A II. 10 o pos - sen - te de - si - re,

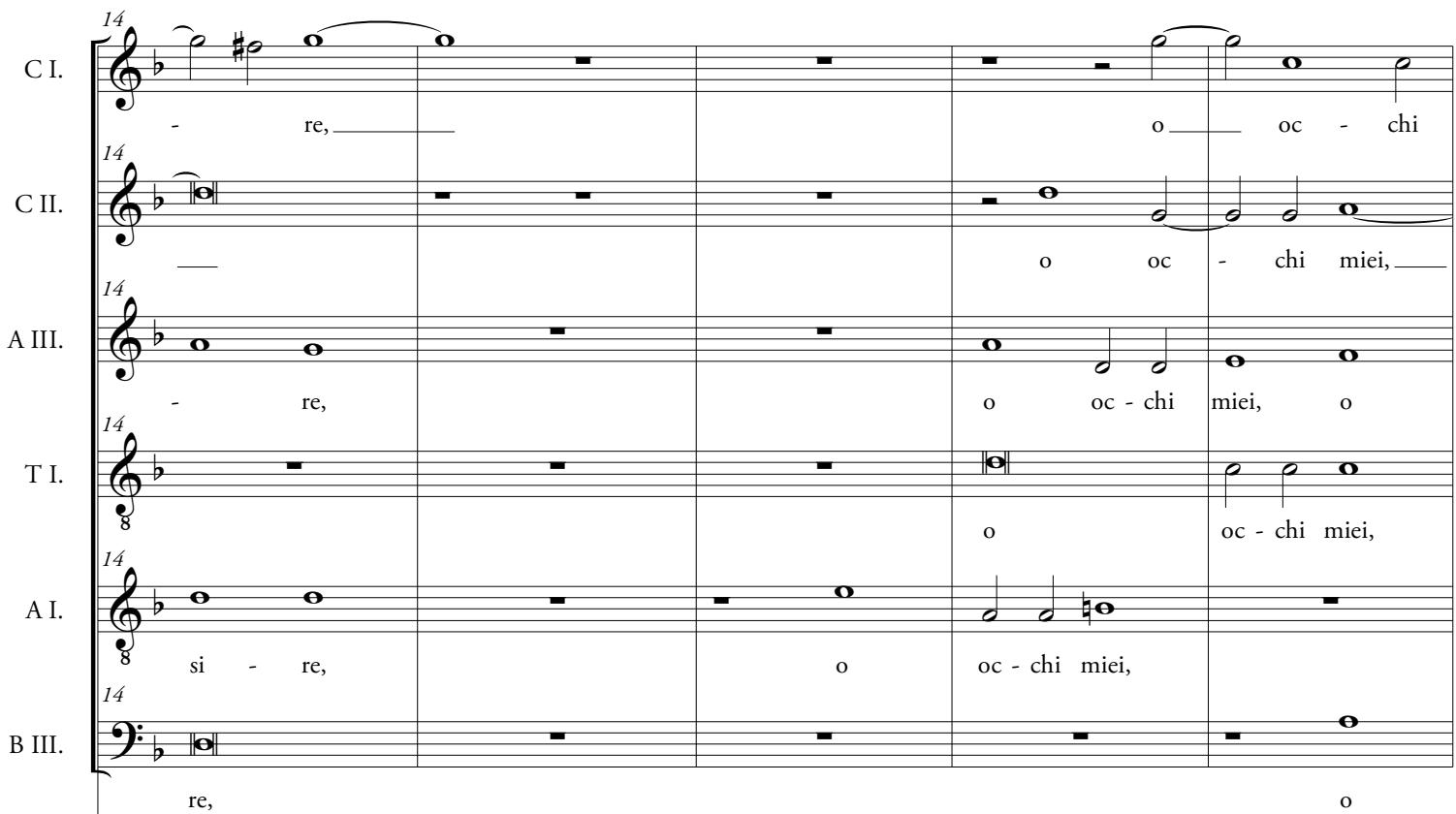
T III. 10 o pos - sen - te de - si -

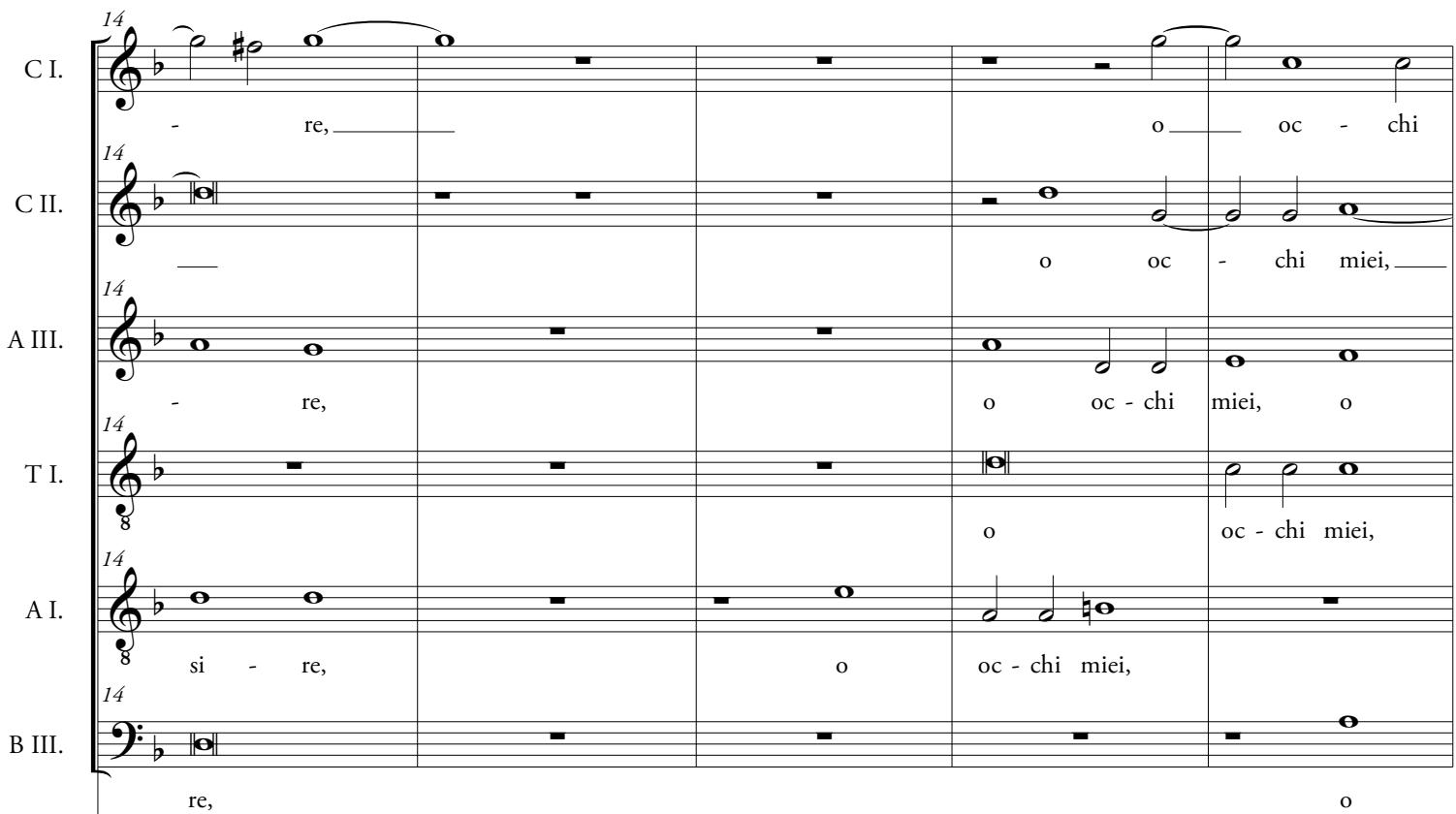
B II. 10 o pos - sen - te de - si - re,

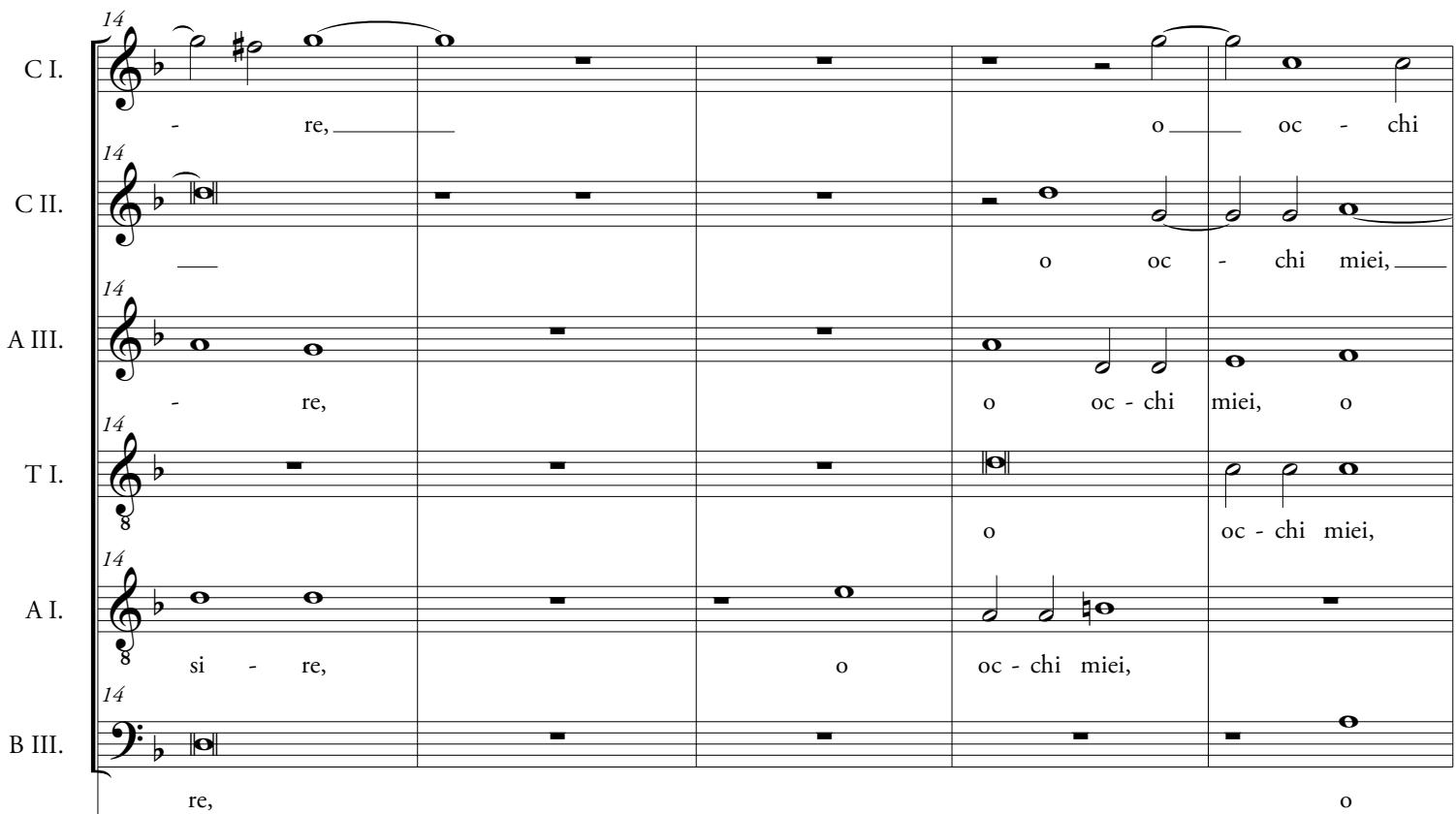
T II. 10 o pos - sen - te de - si - re,

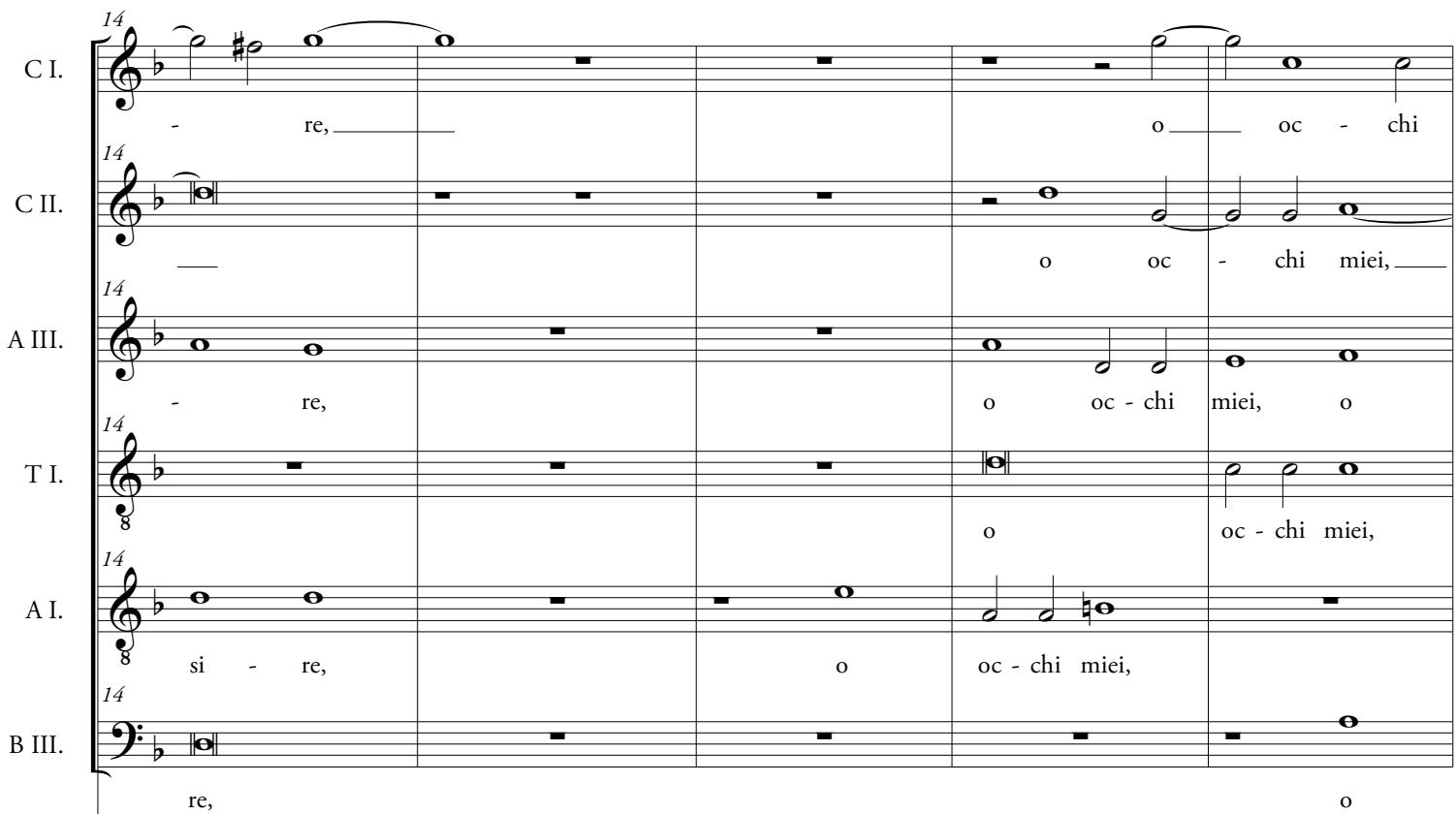
B I. 10 o pos - sen - te de - si - re,

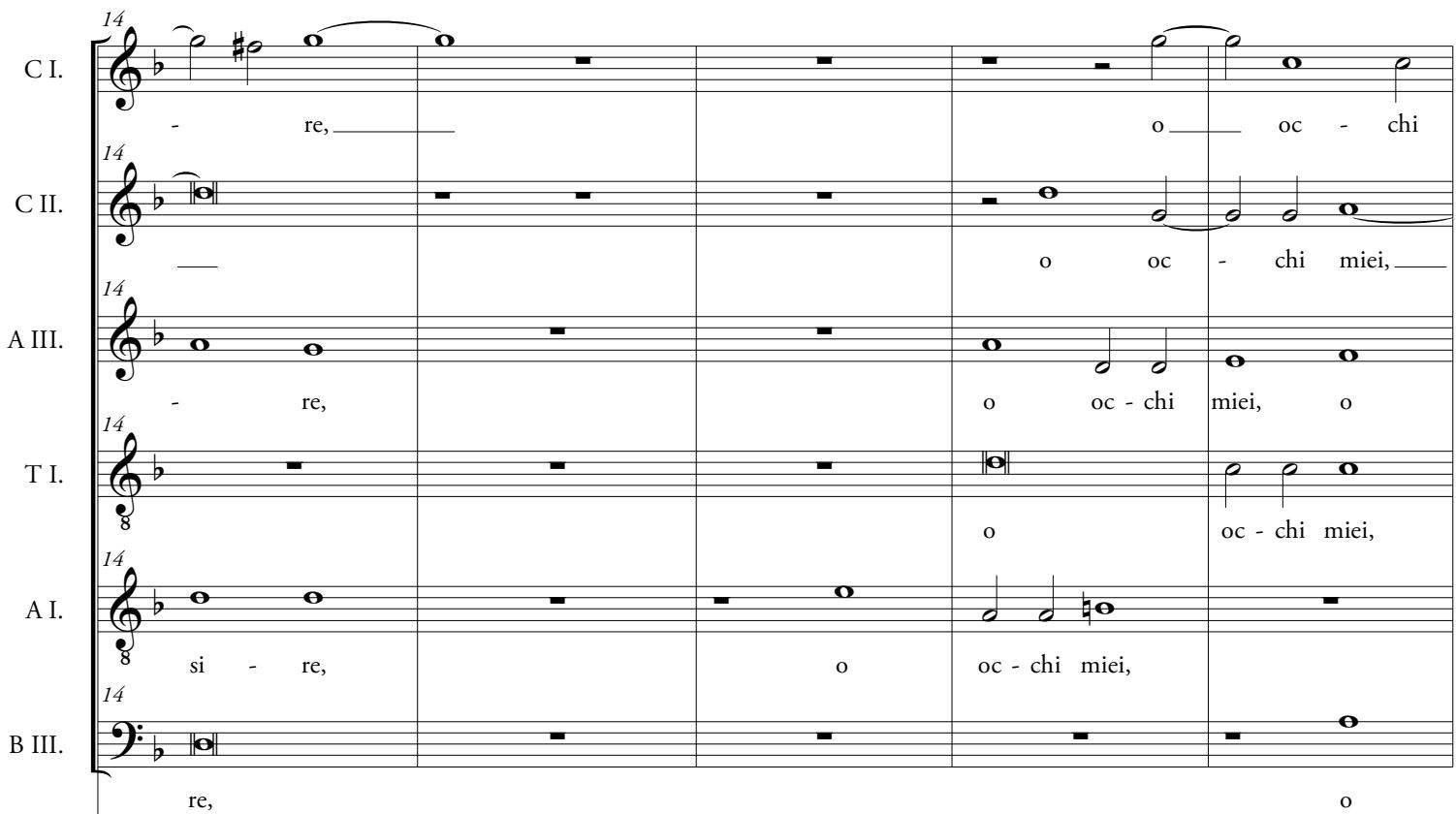
ó, szemeim

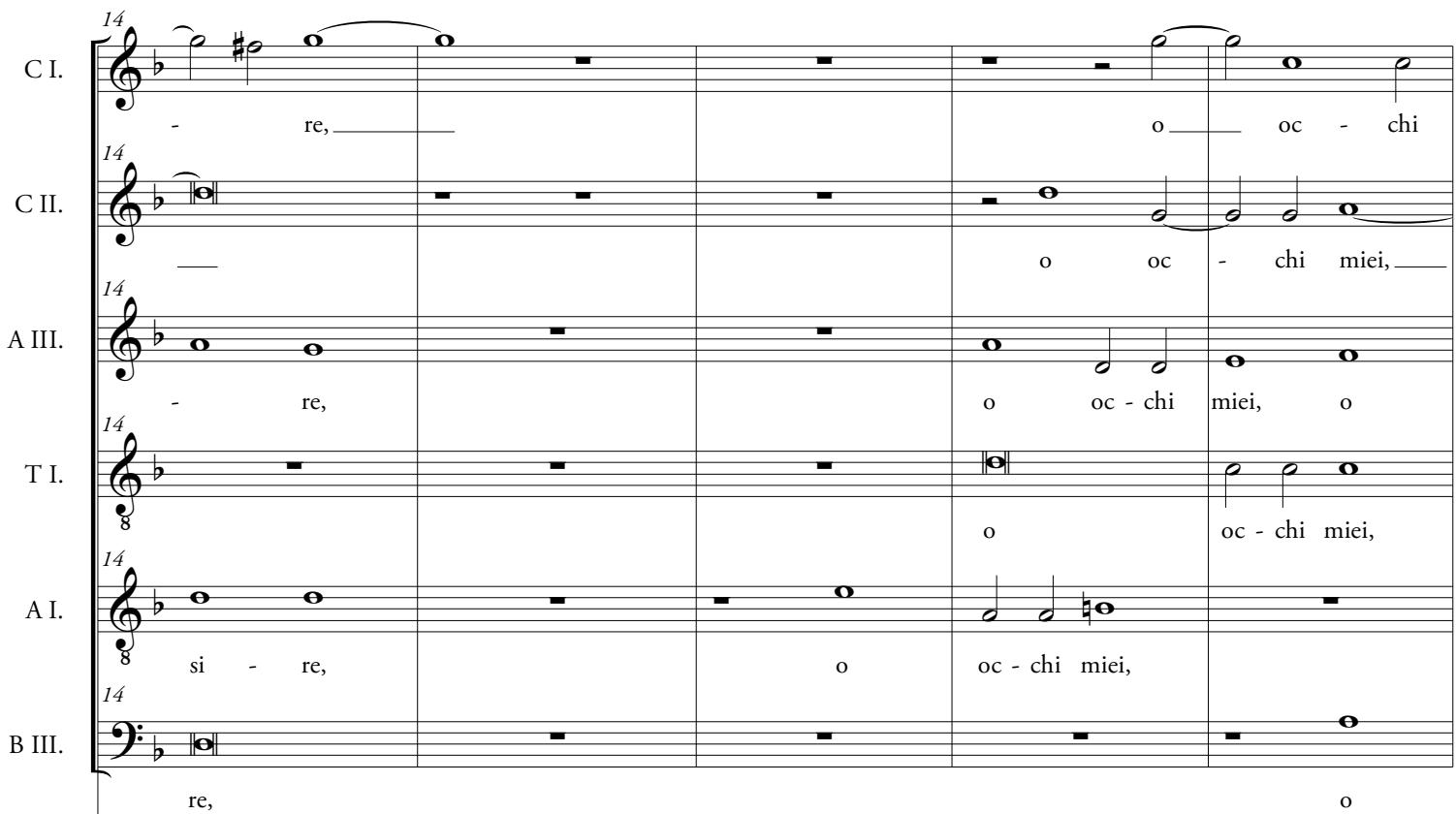
C I. 

C II. 

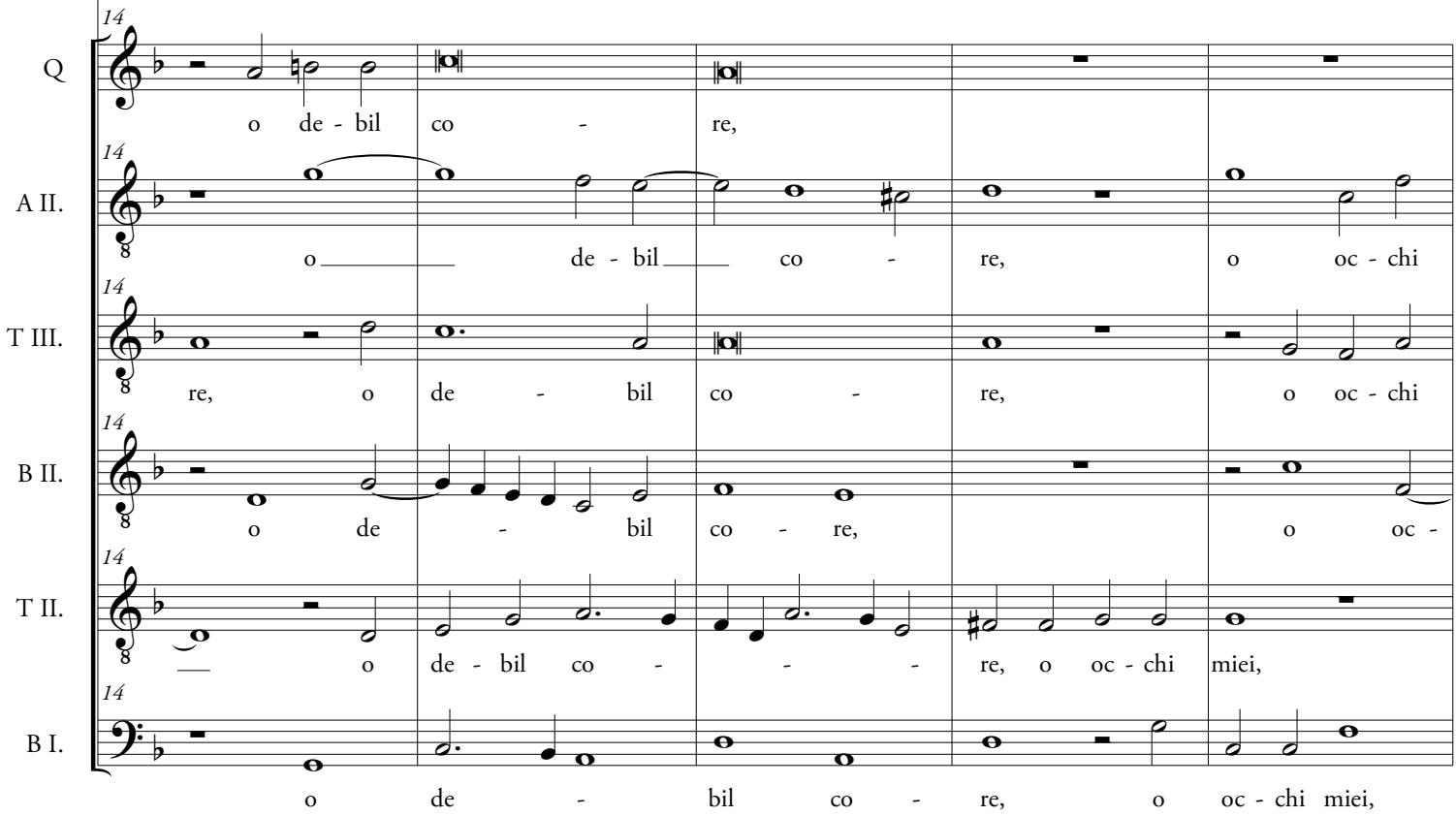
A III. 

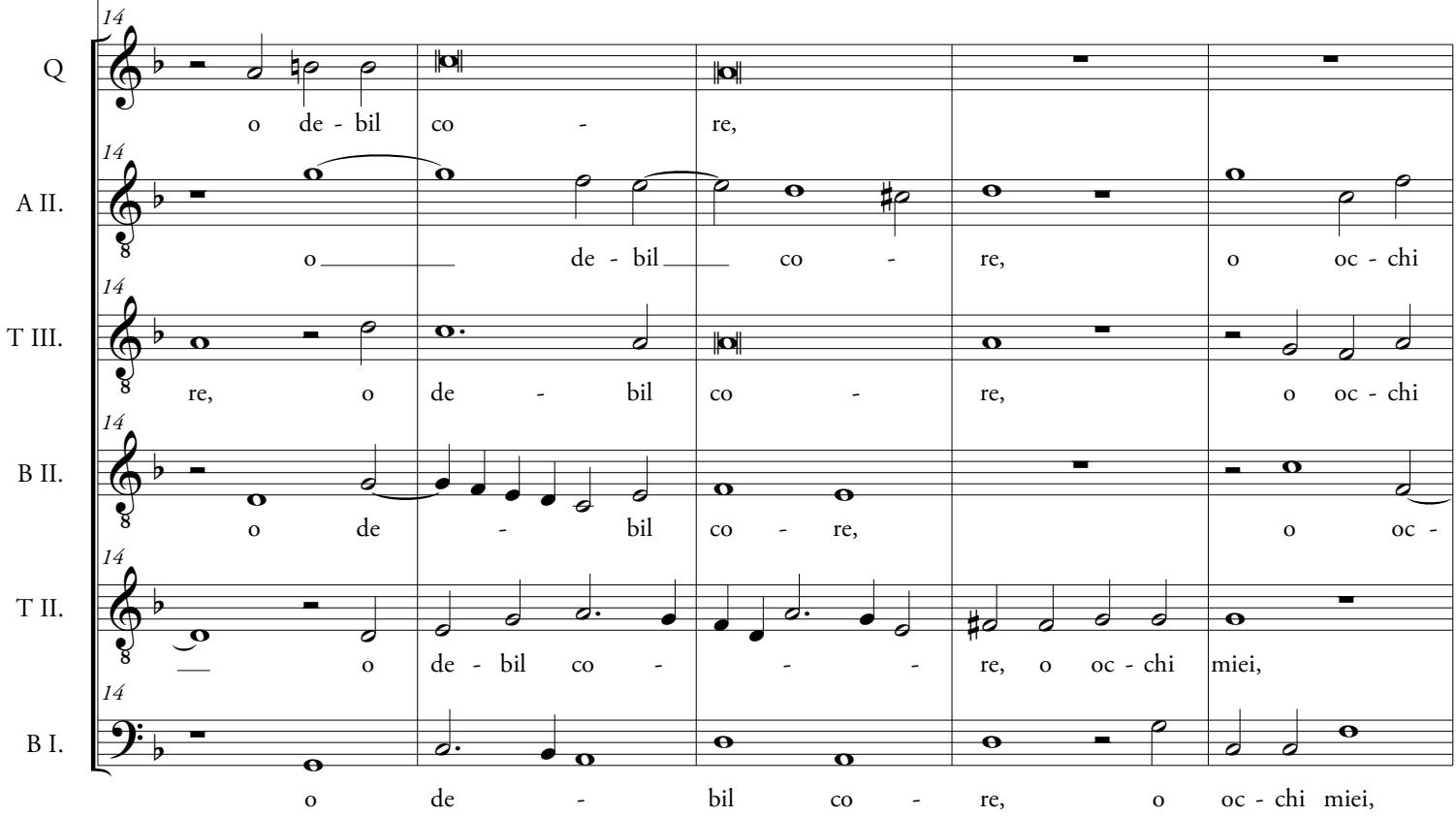
T I. 

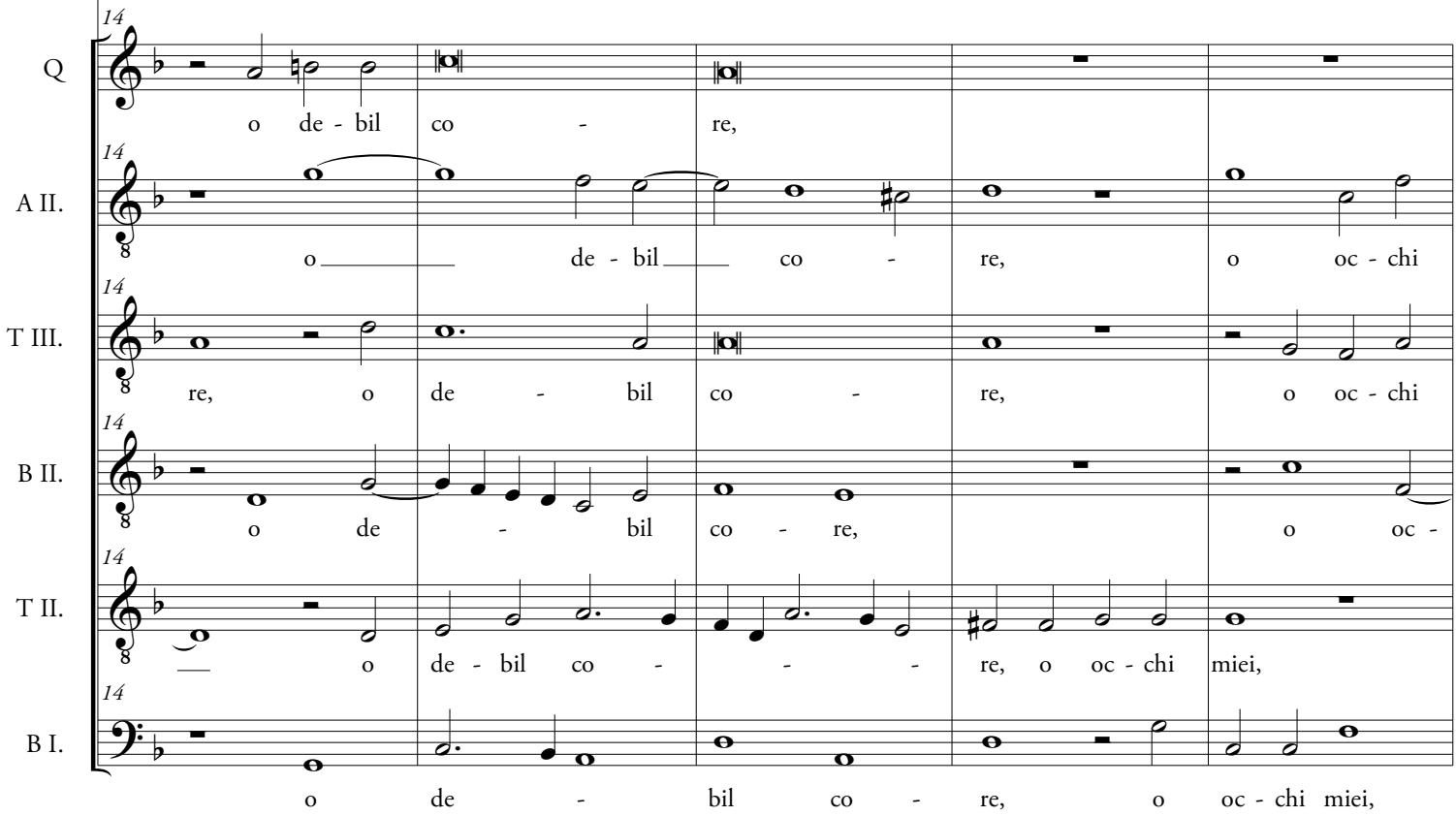
A I. 

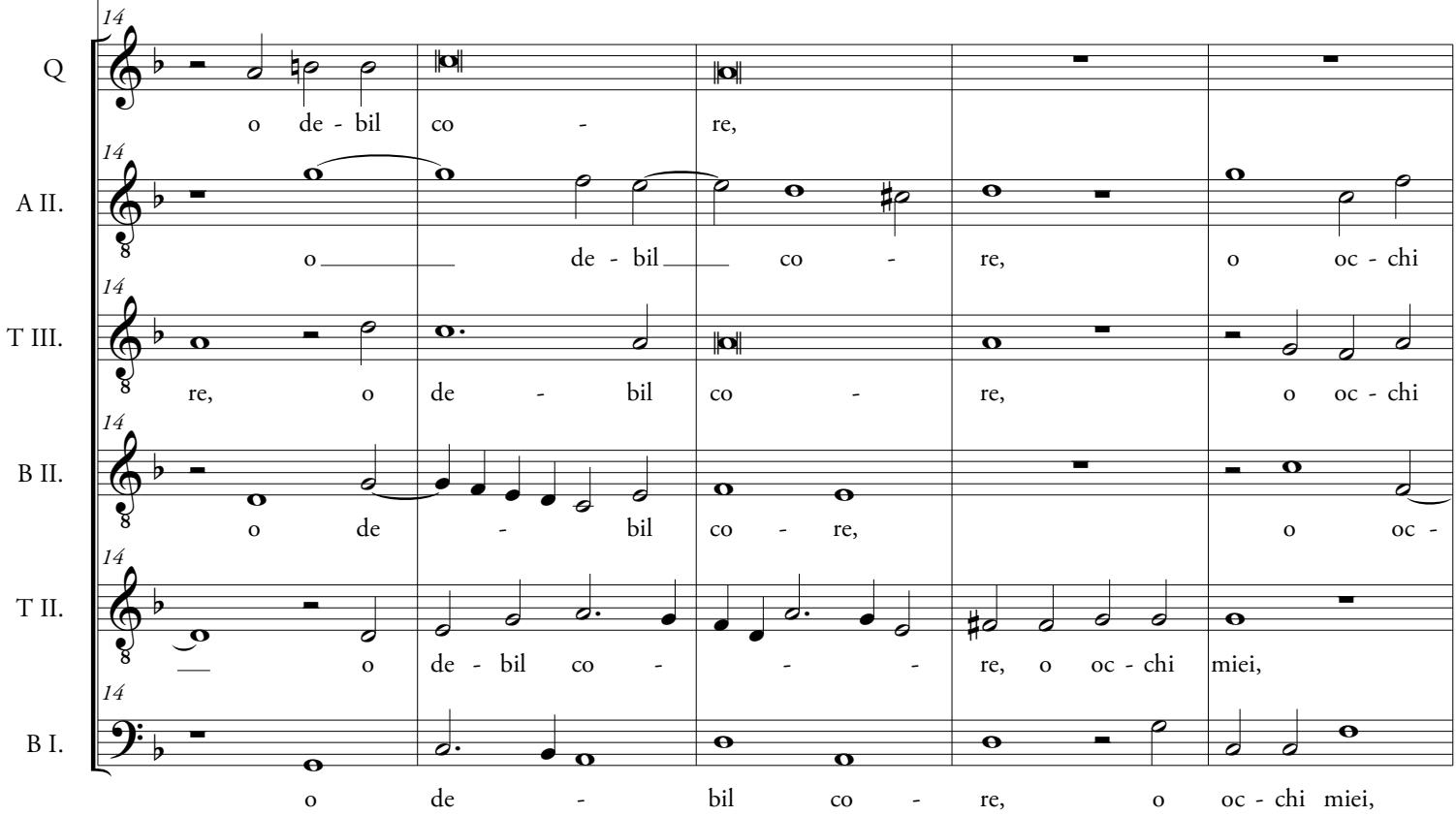
B III. 

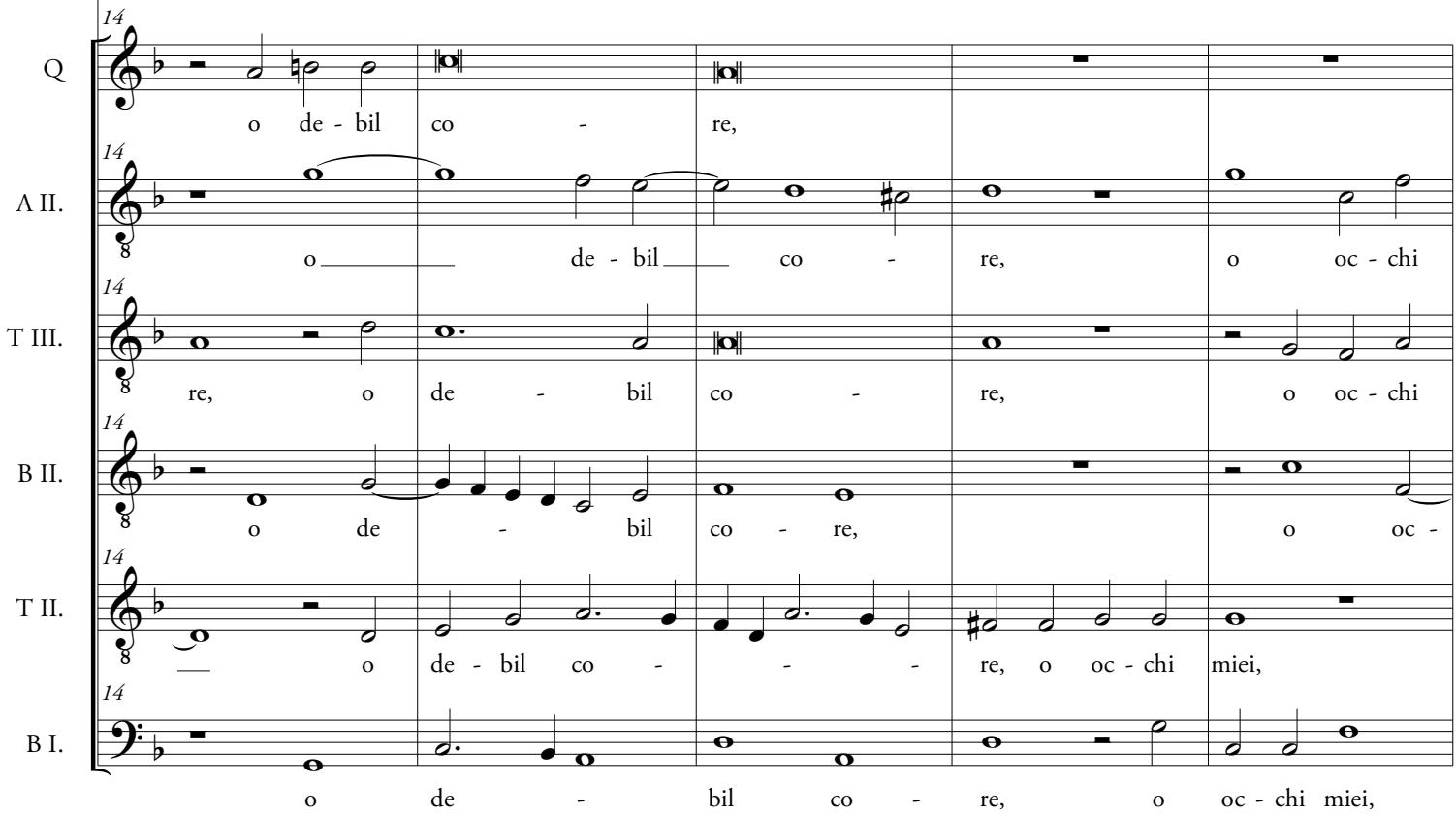
ó, gyenge szív

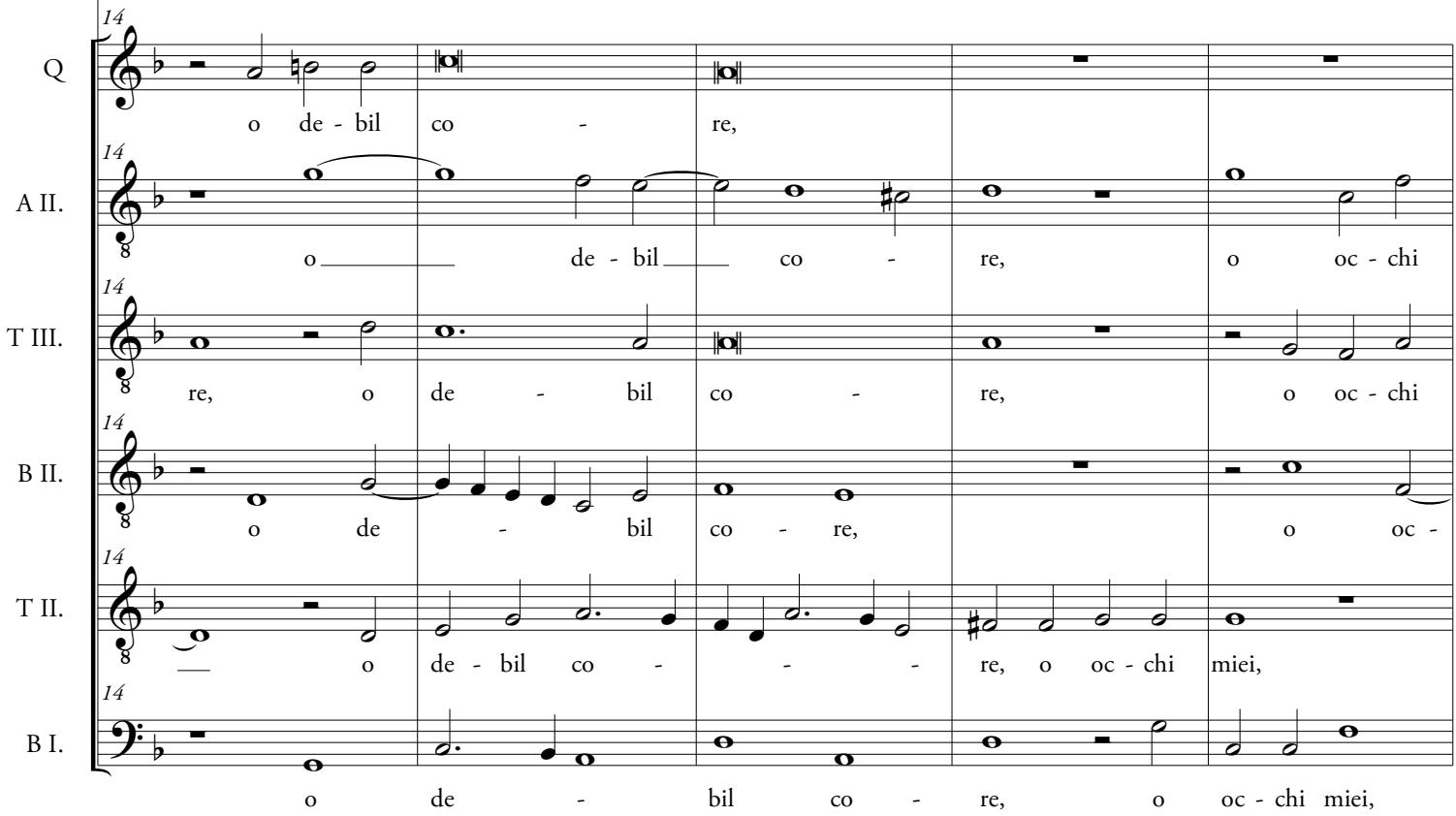
Q 

A II. 

T III. 

B II. 

T II. 

B I. 

már nem is szemek vagytok, hanem források

19

C I.

miei, oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

19

C II.

— oc - chi non gia, ma fon - - ti!

19

A III.

oc - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

19

T I.

oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

8

A I.

oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

19

B III.

oc - chi miei, oc - chi non gia, ma fon - - - ti!

ó, amely egyedül tanít kettős értékrel
ó léptek, amelyek e kettős értékhez vezetnek

23

C I.

C II.

A III.

T I.

8

A I.

8

B III.

ó, lombok, a méltó homlok díszei

23
Q
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,
23
A II.
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,
23
T III.
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,
23
B II.
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,
23
T II.
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,
23
B I.
fron - d', ho-nor de le fa-mo-se fron - ti,

28

C I. - lo - re!

28

C II. gn'al ge - mi-no va - lo - re!

28

A III. lo - re!

28

T I. — va - lo - re!

28

A I. no va-lo - re!

28

B III. lo - re!

*Ó, fáradtságos élet,**ó, édes tévelygés*

28

Q O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

A II. O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

T III. O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

B II. O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

T II. O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

28

B I. O fa - ti - co - sa vi - ta, o dol - c'er - ro -

amely titeket keres

C I.

C II.

A III.

T I.

A I.

B III.

lejtök és hegyek

Q

A II.

T III.

B II.

T II.

B I.

38

C I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

C II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

A III. O bel vi - so o - v'A - mor o - v'A - mor in-sie-me po - se -

T I. O bel vi - so o - v'A - mor o - v'A - mor in - sie - me po - se -

A I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

B III. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

38

Q O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

A II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me

T III. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

B II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po - se -

T II. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me

B I. O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me

O bel vi - so o - v'A - mor in - sie - me po -

amelyek engem úgy sarkantyúznak és irányítanak, ahogy neki tetszik

44

C I. se gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce,

C II. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce, co-

A III. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-m'a lui pia-ce,

T I. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-

A I. — gli spro-n'e'l fren, on-de mi pun-g'e vol - ve, co-m'a lui pia-ce, co-

B III. — gli spro-n'e'l fren, on - de mi pun-g'e vol-ve, co-

az ösztököt és a feket,

44

Q - - se gli spro - n'e'l fren,

A II. po - se gli spro - n'e'l fren,

T III. — gli spro - n'e'l fren,

B II. — gli spro - n'e'l fren,

T II. po - se gli spro - n'e'l fren,

B I. se gli spro - n'e'l fren,

és ellenkez nem hiábavaló

49

C I. e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

C II. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

A III. e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

T I. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

A I. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

49

B III. m'a lui pia - ce_e cal - cit-rar non va - le_e cal - cit-rar non va - le!

ó kedves és szerelmes lelkek

49

Q O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

A II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

T III. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

B II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

T II. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

49

B I. O a - ni - me gen - ti - li_e a -

54

C I.

C II.

A III.

T I.

A I.

B III.

ha még e földön éltek, vagy már csak árnyék és por vagytok

54

Q - mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

54

A II. - mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

54

T III. - mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re sta -

54

B II. - mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om - br'e pol - ve, deh

54

T II. - mo-ro - se, deh re -

54

B I. - mo-ro - se, s'al - cu - n'a'l mon - d'e voi nu - d'om-br'e pol - ve, deh re -

58

C I.

C II.

A III.

T I.

A I.

B III.

deh re - sta - te_a ve -

deh re - sta - der

deh re -

deh re - sta -

deh re - sta - te_a ve -

deh re - sta -

maradjatok még, hogy meglássátok az én gyötrelmemet!

58

Q

A II.

T III.

B II.

T II.

B I.

sta - te_a ve - der

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

te_a ve - der

re-sta - te_a ve - der

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re-sta - te_a ve - der deh

sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re - sta - te_a ve -

sta - te_a ve - der

qual é'l mio ma - le,

maradjatok még, hogy meglássátok az én gyötrelmemet!

63

C I.

der deh re - sta - te_a ve -

C II.

— deh re - sta - te_a ve - der

A III.

sta - te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der

T I.

te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

A I.

der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio

B III.

te_a ve - der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

63

Q

deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

A II.

deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

T III.

deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

B II.

re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

T II.

der deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

B I.

deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio

67

C I. der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

C II. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

A III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

T I. é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

A I. ma - le, qual é'l mio ma - le,

B III. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re -

67

Q é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

A II. le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh re -

T III. qual é'l mio ma - le,

B II. qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

T II. — qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le,

B I. ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, deh

70

C I. — re - sta - te_a ve - der

C II. — re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio

A III. — re - sta - te_a ve - der

T I. — re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma -

A I. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

B III. sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

70

Q deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

A II. sta - te_a ve - der

T III. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

B II. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le,

T II. deh re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma - le, qual

B I. re - sta - te_a ve - der qual é'l mio ma -

73

C I.

qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

C II.

ma - le, qual é'l mio ma - le.

A III.

73

qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

T I.

le, qual é'l mio ma - le.

A I.

8 — é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B III.

73

qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

73

Q

le, qual é'l mio ma - le.

A II.

73

é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

T III.

73

qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B II.

73

qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

T II.

73

é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

B I.

73

le, qual é'l mio ma - le, qual é'l mio ma - le.

O passi sparsi, o pensier' vaghi et pronti,
 o tenace memoria, o fero ardore,
 o possente desire, o debil core,
 oi occhi miei, occhi non gia, ma fonti!

O fronde, honor de le famose fronti,
 o sola insegnal gemino valore!
 O faticosa vita, o dolce errore,
 che mi fate ir cercando piagge et monti!

O bel viso ove Amor insieme pose
 gli sproni e 'l fren ond'el mi punge et volve,
 come a lui piace, et calcitrar non vale!

O anime gentili et amorose,
 s'alcuna a 'l mondo, et voi nude ombre et polve,
 deh ristate a veder quale e 'l mio male.

Canzoniere 161. szonett

Ó, tétova léptek, ábránd-csapongás,
 ó makacs emlékek vad lángolása,
 ó, erős vágy s gyöngé szív dobogása,
 ó, szemem, nem is szem már, de forrás;

ó, homlok dísze, babérlob-fonódás,
 ó, kettős virtus közös lobogása,
 súlyos léptem édes botladozása,
 elhagyott réten, bérceken bolyongás;

ó szép arc, ahova Ámor helyezte
 ostorát s fékjét, irányít s belém vág
 kénye szerint, s rugódoznom hiába;

ó, nemes, hű, szerelmes lények ezre,
 ha honotok a föld, vagy már a mennyország:
 tekintsetek bánatom vadonába!

Weöres Sándor fordítása